

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 64.

Vydána dne 21. června 1924.

Obsah: 123. Mezinárodní úmluva o potíráni obchodu s ženami a dětmi.

123.

Mezinárodní úmluva o potíráni obchodu s ženami a dětmi.

(Překlad.)

AU NOM DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

TOMÁŠ G. MASARYK,
PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE,
À TOUS CEUX
QUI CES PRÉSENTES LETTRES LIRONT
OU LEUR LECTURE ENTENDRONT,
SALUT.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCO-SLOVAQUE, DE L'ALBANIE, DE L'ALLEMAGNE, DE L'AUTRICHE, DE LA BELGIQUE, DU BRÉSIL, DE L'EMPIRE BRITANNIQUE (AVEC LE CANADA, LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, L'UNION SUD-AFRICAINE, LA NOUVELLE ZÉLANDE ET L'INDE), DU CHILI, DE LA CHINE, DE LA COLOMBIE, DE COSTA-RICA, DE CUBA, DE L'ESTHONIE, DE LA CRÈCE, DE LA HONGRIE, DE L'ITALIE, DU JAPON, DE LA LETTONIE, DE LA LITHUANIE, DE LA NORVÈGE, DES PAYS-BAS, DE LA PERSE, DE LA POLOGNE (AVEC DANTZIG), DU PORTUGAL, DE LA ROUMANIE, DU SIAM, DE LA SUÈDE ET DE LA SUISSE FUT CONCLUE LA CONVENTION INTERNATIONALE DONT LA TENEUR SUIT:

JMÉNEM
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

TOMÁŠ G. MASARYK,
PRESIDENT
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
VŠEM,
KTEŘÍ TENTO LIST ČISTI NEBO ČTOUCE
SLYŠETI BUDOU,
POZDRAVENÍ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ALBANIE, NĚMECKA, RAKOUSKA, BELGIE, BRAZILIE, ŘÍŠE BRITSKÉ (S KANADOU, S COMMONWEALTHM AUSTRAĽSKÝM, S UNIÍ JIHOAFRICKOU, S NOVÝM ZÉLANDEM A INDÍ), CHILE, ČÍNY, KOLUMBIE, KOSTA-RIKY, KUBY, ESTONSKA, ŘECKA, MAĎARSKA, ITALIE, JAPONSKA, LOTYŠSKA, LITVY, NORSKA, NIZOZEMÍ, PERSIE, POLSKA (S GDÁNSKEM), PORTUGALSKA, RUMUNSKA, SIAMU, ŠVÉDSKA, ŠVÝCARSKA BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA:

**Convention Internationale pour la Suppression
de la Traite des Femmes et des Enfants.**

L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LE BRÉSIL, L'EMPIRE BRITANIQUE (AVEC LE CANADA, LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, L'UNION SUD-AFRICAINE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'INDE), LE CHILI, LA CHINE, LA COLOMBIE, COSTA-RICA, CUBA, L'ESTHONIE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ITALIE, LE JAPON, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LA PERSE, LA POLOGNE (AVEC DANTZIG), LE PORTUGAL, LA ROUMANIE, LE SIAM, LA SUÈDE, LA SUISSE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE,

Désireux d'assurer d'une manière plus complète la répression de la traite des femmes et des enfants, désignée dans les préambules de l'Arrangement du 18 mai 1904 et de la Convention du 4 mai 1910 sous le nom de „Traite des Blanches“;

Ayant pris connaissance des recommandations inscrites à l'Acte final de la Conférence internationale qui s'est réunie à Genève, sur convocation du Conseil de la Société des Nations, du 30 juin au 5 juillet 1921; et

Ayant décidé de conclure une Convention additionnelle à l'Arrangement et à la Convention ci-dessus mentionnés;

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL SUPRÈME
DE L'ALBANIE:**

Monseigneur Fan S. Noli, Député au Parlement, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND:

Son Excellence le Dr Adolf Müller, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne;

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE:**

Son Excellence M. Albert Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein, ancien

**International Convention for the Supression
of the Traffic in Women and Children.**

ALBANIA, GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BRAZIL, THE BRITISH EMPIRE (WITH CANADA, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, THE UNION OF SOUTH AFRICA, NEW ZEALAND AND INDIA), CHILE, CHINA, COLUMBIA, COSTA RICA, CUBA, ESTHONIA, GREECE, HUNGARY, ITALY, JAPAN, LATVIA, LITHUANIA, NORWAY, THE NETHERLANDS, PERSIA, POLAND (WITH DANZIG), PORTUGAL, ROUMANIA, SIAM, SWEDEN, SWITZERLAND AND CZECHOSLOVAKIA,

Being anxious to secure more completely the suppression of the Traffic in Women and Children described in the preambles to the Agreement of May 18, 1904, and to the Convention of May 4, 1910, under the name of „White Slave Traffic“;

Having taken note of the Recommendations contained in the Final Act of the International Conference which was summoned by the Council of the League of Nations and met at Geneva from June 30 to July 5, 1921; and

Having decided to conclude a Convention supplementary to the Arrangement and Convention mentioned above;

Have nominated for this purpose as their Plenipotentiaries:

**THE PRESIDENT OF THE SUPREME
COUNCIL OF ALBANIA:**

Monsignor Fan S. Noli, Member of Parliament, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations;

THE PRESIDENT OF GERMAN REICH:

His Excellency Dr. Adolf Müller, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne;

**THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN
REPUBLIC:**

His Excellency M. Albert Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein, Former

(Překlad.)

Mezinárodní úmluva o potírání obchodu s ženami a dětmi.

ALBANIE, NĚMECKO, RAKOUSKO, BELGIE, BRASILIE, ŘÍŠE BRITSKÁ (S KANADOU, S COMMONWEALTHEM AUSTRALSKÝM, S UNIÍ JIHOAFRICKOU, S NOVÝM ZÉLANDEM A INDIÍ), CHILE, ČÍNA, KOLUMBIE, KOSTA-RIKA, KUBA, ESTONSKO, ŘECKO, MAĎARSKO, ITALIE, JAPONSKO, LOTYŠSKO, LITVA, NORSKO, NIZOZEMÍ, PERSIE, POLSKO (S GDÁNSKEM), PORTUGALSKO, RUMUNSKO, SIAM, ŠVÉDSKO, ŠVÝCARSKO A ČESKO-SLOVENSKO,

přejíce si dokonaleji zajistiti potírání obchodu s ženami a dětmi vyznačené v úvodu k úpravě ze dne 18. května 1904 a v úvodu k úmluvě ze dne 4. května 1910, pod názvem „Obchod s ženami“;

vzavše na vědomí doporučení pojatá do závěrečné akty mezinárodní konference, která zasedala, byvši svolána Radou Společnosti národů ode dne 30. června do 5. července 1921;

a rozhodnuvše se uzavříti dodatkovou úmluvu k úpravě a úmluvě výše dotčeným; ustanovily k tomu cíli svými plnomocníky:

PRESIDENT NEJVYŠŠÍ RADY ALBÁNSKÉ:

Monsignora Fan S. Noli, poslance, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů;

PRESIDENT ŘÍŠE NĚMECKÉ:

Jeho Excellenci Dra Adolfa Müllera, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Bernu;

PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ:

Jeho Excellenci p. Alberta Mensdorff-Pouilly-Dietrichsteina, býva-

Ambassadeur, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

M. Michel L e v i e, Ministre d'Etat, Président de la Conférence internationale sur la traite des femmes et des enfants;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:

Son Excellence le Dr Gasta o da Cunha, Ambassadeur à Paris, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES:

Le Très Honorable Arthur James B a l - f o u r, O. M., M. P., Lord Président du Très Honorable Conseil privé de Sa Majesté, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

**Et
Pour le DOMINION DU CANADA:**

Le Très Honorable Charles Joseph D o herty, Ministre de la Justice et Procureur général, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

Pour le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE:

Le Capitaine Stanley Melbourne B r u c e, M. C., Membre de la Chambre des Députés, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

Pour l'UNION SUD-AFRICAINE:

L'Honorable Sir Edgar Harris W a l t o n, K. C. M. G., Haut Commissaire de l'Union Sud-Africaine au Royaume-Uni, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

Pour le DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

Le Très Honorable Sir James A l l e n, K. C. B., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

Ambassador, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

M. Michel L e v i e, Minister of State, President of the International Conference on Traffic in Women and Children;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BRAZIL:

His Excellency Dr. Gasta o da Cunha, Ambassador in Paris, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations;

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRLAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA:

The Right Honourable Arthur James B a l - f o u r, O. M., M. P., Lord President of His Majesty's Most Honourable Privy Council, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations;

**and
FOR THE DOMINION OF CANADA:**

The Right Honourable Charles Joseph D o herty, Minister of Justice and Attorney-General, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations;

FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

Captain Stanley Melbourne B r u c e, M. C., Member of the House of Representatives, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations;

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

The Honourable Sir Edgar Harris W a l t o n, K. C. M. G., High Commissioner for the Union of South Africa in the United Kingdom, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations;

FOR THE DOMINION OF NEW ZEALAND:

The Honourable Sir James A l l e n, K. C. B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations;

lého velvyslance, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGŮ:

p. Michel L e v i e a, státního ministra, prezidenta mezinárodní konference o obchodu s ženami a dětmi;

PRESIDENT REPUBLIKY SPOJENÝCH STÁTŮ BRASILSKÝCH:

Jeho Excellenci Dra C a s t a o d a C u n h a, velvyslance v Paříži, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL SPOJENÝCH KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A IRSKA I BRITSKÝCH ÚZEMÍ ZAMOŘSKÝCH, CÍSAŘ INDICKÝ:

Velectihodného Arthura Jamese B a l f o u r a, O. M., M. P., člena parlamentu, lorda prezidenta velectihodné soukromé rady Jeho Veličenstva, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů;

^a
Za DOMINION KANADSKÉ:

Velectihodného Charlesa Josepha D o h e r t y h o, ministra spravedlnosti a generálního prokurátora, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů;

Za COMMONWEALTH AUSTRALSKÝ:

Kapitána Stanleye Melbourne B r u c e a, M. C., člena poslanecké sněmovny, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů;

Za JIHOAFRICKOU UNII:

Ctihodného Sira Edgara Harrise W a l t o n a, K. C. M. G., vrchního komisaře pro Unii Jihoafrickou ve Spojeném Království, delegáta ve druhém Shromáždění Společnosti národů;

Za DOMINION NOVOZÉLANDSKÉ:

Velectihodného Sira Jamese A l l e n a, K. C. B., vrchního komisaře pro Nový Zéland ve Spojeném Království, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů;

Pour l'INDE:

L'Honorable Theo Russell, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à Berne;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI:

Son Excellence M. Augustin Edwards, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations,

Son Excellence M. Manuel Rivas Vicuña, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne, Délégué à la Conférence internationale sur la traite des femmes et des enfants et à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE:

Son Excellence M. Ouang Yong-Pao, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

Son Excellence M. le Dr Francisco José Urrutia, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations,

Son Excellence M. le Dr A. J. Restrepo, Avocat de la République pour l'arbitrage colombo-vénézuélien, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:

Son Excellence M. Manuel Maria de Peralta, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

Son Excellence M. Guillermo de Blank, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne et à La Haye, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

FOR INDIA:

The Honourable Theo Russell, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Britannic Majesty in Berne;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE:

His Excellency M. Agustin Edwards, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations,

His Excellency M. Manuel Rivas Vicuña, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne, Delegate to the International Conference on Traffic in Women and Children and to the Second Assembly of the League of Nations;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHINA:

His Excellency M. Ouang Yong-Pao, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA:

His Excellency Dr. Francisco José Urrutia, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations,

His Excellency Dr. A. J. Restrepo, Barrister for the Republic in the Colombo-Venezuelan arbitration, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA:

His Excellency M. Manuel Maria de Peralta, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Paris, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA:

His Excellency M. Guillermo de Blank, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne and The Hague, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations;

Za INDII:

Ctihodného Theo Russella, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra Jeho Britského Veličenstva v Bernu;

PRESIDENT REPUBLIKY CHILE:

Jeho Excellenci p. Augustina Edwards, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Londýně, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů,

Jeho Excelenci p. Manuela Rivase Vicuña, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Bernu, delegáta na mezinárodní konferenci o obchodu s ženami a dětmi a v druhém Shromáždění Společnosti národů;

PRESIDENT REPUBLIKY ČÍNSKÉ:

Jeho Excelenci p. Ouanga Yonng-Pao, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Bernu;

PRESIDENT REPUBLIKY KOLUMBIE:

Jeho Excelenci p. Dra Francisco José Urrutia, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Bernu, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů,

Jeho Excelenci p. Dra A. J. Restrepo, advokáta republiky v kolumbijsko-venezuelské arbitráži, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů;

PRESIDENT REPUBLIKY KOSTA-RIKY:

Jeho Excelenci p. Manuela Maria de Peralta, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Paříži, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů;

PRESIDENT REPUBLIKY KUBY:

Jeho Excelenci p. Guillermo de Blank, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Bernu a v Haagu, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTHONIENNE:

Son Excellence M. Antoine P i i p, Ministre des Affaires étrangères, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES:

M. Vassili Dendramis, Directeur du Secrétariat hellénique permanent auprès de la Société des Nations, Délégué à la Conférence internationale sur la traite des femmes et des enfants;

SON ALTESSE SÉRÉNISSE, LE GOUVERNEUR DE HONGRIE:

M. Felix Parcher de Terjékfalva, Chargé d'Affaires à Berne;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE:

Son Excellence le Marquis G. Imperiali dei Principi di Francavilla, Ambassadeur, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON:

Son Excellence M. le Baron G. Hayashi, Ambassadeur à Londres, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE:

M. M. V. Salnais, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE LITHUANIENNE:

M. Ernest Galvanauskas, Ministre des Finances, du Commerce, de l'Industrie et des Voies de communications, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE:

M. le Professeur Dr Fridtjof Nansen, Président de la Délegation norvégienne à la deuxième Assemblée de la Société des Nations;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTHONIA:

His Excellency M. Antoine P i i p, Minister for Foreign Affairs, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations;

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENS:

M. Vassili Dendramis, Director of the Permanent Greek Secretariat for the League of Nations, Delegate to the International Conference on Traffic in Women and Children;

HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF HUNGARY:

M. Felix Parcher de Terjékfalva, Chargé d'Affaires in Berne;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY:

His Excellency the Marquis G. Imperiali dei Principi di Francavilla, Ambassador, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN:

His Excellency M. le Baron G. Hayashi, Ambassador at London, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA:

M. M. V. Salnais, Under-Secretary of State for Foreign Affairs, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations;

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC:

M. Ernest Galvanauskas, Minister for Finances, Commerce, Industry and Communications, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY:

Dr. Fridtjof Nansen, President of the Norwegian Delegation to the Second Assembly of the League of Nations;

PRESIDENT REPUBLIKY ESTONSKÉ:

Jeho Excelenci p. Antonína P i i p a, ministra zahraničních věcí, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL HELLENŮ:

p. Vassili D e n d r a m i s e, ředitele stálého hellenského sekretariátu při Společnosti národů, delegáta na mezinárodní konferenci o obchodu s ženami a dětmi;

JEHO NEJJASNĚJŠÍ VÝSOST VLADAŘ MAĎARSKA:

p. Felixe P a r c h e r a de T e r j é k f a l v a, chargé d'affaires v Bernu;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL ITALSKÝ:

Jeho Excelenci markýze G. I m p e r i a l i h o d e i P r i n c i p i d i F r a n c a v i l l a, velvyslance, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů;

JEHO VELIČENSTVO CÍSAŘ JAPONSKÝ:

Jeho Excelenci p. barona G. H a y a s h i, velvyslance v Londýně, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů;

PRESIDENT REPUBLIKY LOTYŠSKÉ:

p. M. V. S a l n a i s e, státního tajemníka pro věci zahraniční, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů;

PRESIDENT REPUBLIKY LITEVSKÉ:

p. Ernesta G a l v a n a u s k a s e, ministra financí, obchodu, průmyslu a dopravních cest, delegáta v druhém Shromáždění Společnosti národů;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL NORSKÝ:

p. profesora Dra Fridtjofa N a n s e n a, předsedu norské delegace v druhém Shromáždění Společnosti národů;